Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Urodzi zaś syna i nazwiesz ― imię Jego Jezus, On bowiem uratuje ― lud Jego od ― grzechów ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Urodzi ona Syna i nadasz mu imię Jezus;\* \*\* On bowiem wybawi\*\*\* swój lud od jego grzechów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Urodzi zaś syna i nazwiesz imię jego Jezus, on bowiem uratuje lud jego od grzechów ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich |

1. 1) Jezus, Ἰησοῦς, יֵׁשּועַ (jeszua‘), zn.: JHWH jest zbawieniem l. ratunkiem (<x>490 1:47</x>;<x>490 2:11</x>; <x>500 4:42</x>); odpowiada ono hbr. Joszua l. Jehoszua (יְהֹוׁשֻעַ <x>40 13:16</x>; <x>130 7:27</x>), Jozue, Ἰησοῦς, יְהֹוׁשֻעַ , <x>650 4:8</x>. Wśród Żydów I w. było to imię dość popularne, <x>470 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:25</x>; <x>490 1:31</x>; <x>490 2:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>570 2:9-10</x>; <x>610 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)